



Manuale di istruzioni

Instructions manual

Betriebsanleitung

Instrucciones de uso

Mode d'emploi

ITALIANO

ENGLISH

DEUTSCH

ESPAÑOL

FRANÇAIS

i defangatori sono provvisti di un adesivo contro la manomissione del prodotto, validi come sigillo di garanzia.

SIG



1 - CARATTERISTICHE PRINCIPALI

Gli impianti di riscaldamento e climatizzazione in cui il fluido termovettore (acqua, acqua glicolata) è privo di contaminanti e impurità sono più efficienti, producono meno rumore e hanno una durata di vita più lunga. I defangatori in tecnopolimero composito con magneti vengono utilizzati per eliminare in modo continuo le impurità contenute nei circuiti idraulici. Essi permettono di separare le impurità presenti nell'acqua del circuito raccogliendole nella parte inferiore (pozzetto di raccolta). All'interno del "defangatore", in posizione trasversale alla direzione del flusso, è presente una griglia forata: le particelle di impurità urtando la griglia subiscono una ulteriore riduzione di velocità e quindi sedimentano più facilmente. Questa serie di defangatori è inoltre dotata nella parte inferiore di una cartuccia ferromagnetica estraibile, utilizzata per la separazione delle impurità ferrose. L'apertura periodica del rubinetto di spurgo consente quindi di svuotare il pozzetto di raccolta. Realizzato in un materiale composito specifico per l'uso negli impianti di climatizzazione, questo defangatore è particolarmente versatile perché installabile sia sulle tubazioni orizzontali sia su quelle verticali.

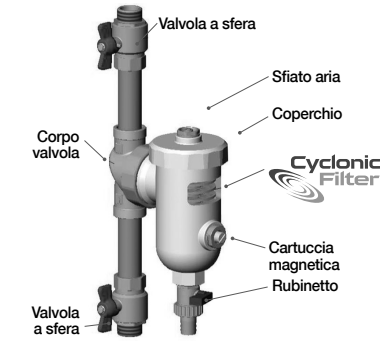
2 - MATERIALI

|                                              |                              |
|----------------------------------------------|------------------------------|
| Corpo del defangatore:                       | PA66G30                      |
| Coperchio superiore:                         | PA66G30                      |
| Corpo valvola sfiato aria:                   | Ottone UNI EN 12164 CW 614 N |
| Elementi di tenuta:                          | EPDM / VITON                 |
| Rubinetto di scarico con attacco portagonna: | Ottone UNI EN 12165 CW 617 N |
| Ghiera tee di raccordo:                      | Ottone UNI EN 12164 CW 614 N |
| Tee di raccordo:                             | Ottone UNI EN 12165 CW 617 N |

3 - DATI TECNICI

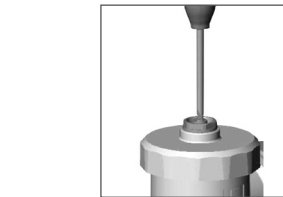
CARATTERISTICHE FUNZIONALI

|                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------|
| Fluido di impiego: Acqua, acqua con glicole                                  |
| Percentuale massima di glicole: 30 %                                         |
| Pressione max di esercizio: 3 bar                                            |
| Campo temperatura di esercizio: 0 ÷ 90 °C                                    |
| Attacchi corpo: ¾" F - 1" F (ISO 228-1)<br>Ø 22 mm – Ø 28 mm (per tubo rame) |
| Campo magnetico: 2 x 1 T                                                     |

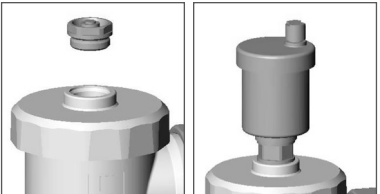


4 - MANUTENZIONE E PULIZIA

**SCARICO ARIA**  
Svitando il tappo superiore con un apposito cacciavite o con una chiave a farfalla, è possibile evacuare l'aria che si accumula nella parte superiore del corpo.



**NOTA:**  
lo sfiato aria ad apertura manuale può essere sostituito con lo sfiato aria automatico nel caso sia ritenuto opportuno e in funzione delle posizioni relative dei condotti idraulici dell'impianto.



The dirt separators are equipped with a sticker against product manipulation, as a valid warranty seal.

SIG



1 - MAIN FEATURES

Hydraulic systems where water fluid is properly free of contamination are more efficient, produce less noise and have a longer service life. Composite dirt separator with magnet are used to remove continuously impurities in the hydraulic circuits. They allow to separate impurities, collecting them in the lower part (collection sump). Inside the "dirt separator", in a position transverse to the direction of flow, there is a perforated grid (filtrating screen): the particles of impurities bumping the grid undergo a further reduction of speed, and then settle more easily. The periodic twisting-off of the purge valve allows to empty the collection sump. On the collection sump is also housed a magnetic cartridge, easily extractable, that retains ferromagnetic impurities. This series is made using a composite material specifically designed for use in air-conditioning and heating systems and this dirt separator is especially versatile as it can be installed on both horizontal and vertical pipes.

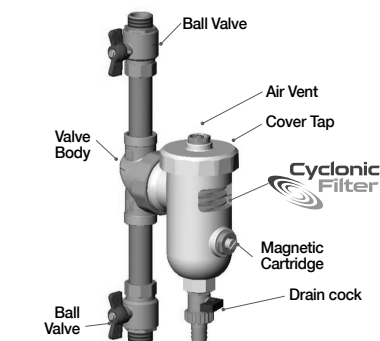
2 - MATERIALS

|                                  |                         |
|----------------------------------|-------------------------|
| Dirt separator body:             | PA66G30                 |
| Top plug:                        | PA66G30                 |
| Top vent valve:                  | Brass EN 12164 CW 614 N |
| Hydraulic seals:                 | EPDM / VITON            |
| Drain cock with hose connection: | Brass EN 12165 CW 617 N |
| Locking nut for tee fitting:     | Brass EN 12164 CW 614 N |
| Tee fitting:                     | Brass EN 12165 CW 617 N |

3 - TECHNICAL DATA

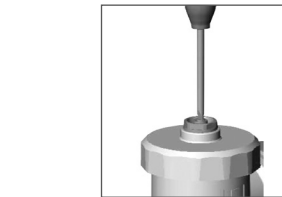
OPERATING CHARACTERISTICS

|                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------|
| working fluid: water, glycoled water                                              |
| Max glycol percent : 30 %                                                         |
| Max working pressure: 3 bar                                                       |
| Working temperature range: 0 ÷ 90 °C                                              |
| Body connections: ¾" F - 1" F (ISO 228-1)<br>Ø 22 mm – Ø 28 mm ( for copper pipe) |
| Cartridge's magnetic induction: 2 x 1 T                                           |

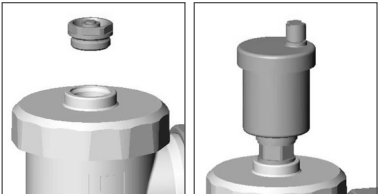


4 - MAINTENANCE AND CLEANING

**AIR VENT – AIR PURGE**  
Use a screwdriver or a butterfly key to undo the screw on the top plug in order to purge any air that has collected at the top of the body.



**NOTE:**  
The standard air vent can be replaced with the automatic air vent if it is deemed appropriate and depending on the relative positions of the hydraulic lines of the system. (see image).



Die Schlammscheider sind mit einem Aufkleber gegen Produkt ausgestattet. Manipulation als gültiges Garantiesiegel.

SIG



1 - HAUPTEIGENSCHAFTEN

Die Heizungs- und Klimaanlage, deren Wärmeübertragungsmittel (Wasser, Glykolwasser) keine Verschmutzungen und Unreinheiten aufweisen, sind effizienter, erzeugen weniger Lärm und haben eine längere Lebensdauer. Die Schmutzabscheider aus zusammengesetztem Technopolymer mit Magnet werden verwendet, um die Unreinheiten, die sich in den Hydraulikleitungen befinden, dauerhaft zu beseitigen. Sie ermöglichen, die Unreinheiten, die sich im Wasser befinden, vom Kreislauf zu trennen, indem sie diese am unteren Boden (Schmutzfänger) auf sammeln. Im Inneren des "Schmutzabscheiders" befindet sich schräg zur Fließrichtung ein gelochtes Gitter: die Schmutzpartikel stoßen gegen das Gitter, verlieren dadurch an Geschwindigkeit und lagern sich somit leichter ab. Diese Serie der Schmutzabscheider ist außerdem am unteren Teil mit einer herausziehbaren ferromagnetischen Patrone versehen, die für die Trennung der eisenhaltigen Unreinheiten verwendet wird. Die regelmäßige Öffnung des Entleerungshahns ermöglicht somit, den Schmutzfänger zu leeren. Der Schmutzabscheider besteht aus einem spezifisch für die Verwendung in Klimaanlage zusammengesetzten Material und ist besonders vielseitig, weil er sowohl in waagerechten als auch in senkrechten Leitungen installiert werden kann.

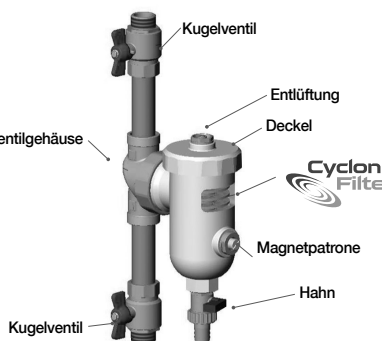
2 - MATERIALIEN

|                                       |                               |
|---------------------------------------|-------------------------------|
| Gehäuse des Schmutzabscheiders        | PA66G30                       |
| Oberer Deckel                         | PA66G30                       |
| Gehäuse Luftablassventil              | Messing UNI EN 12164 CW 614 N |
| Dichtungselemente                     | EPDM / VITON                  |
| Entleerungshahn mit Schlauchanschluss | Messing UNI EN 12165 CW 617   |
| Stopfen T-Anschluss                   | Messing UNI EN 12164 CW 614 N |
| T-Anschluss                           | Messing UNI EN 12165 CW 617 N |

3 - TECHNISCHE DATEN

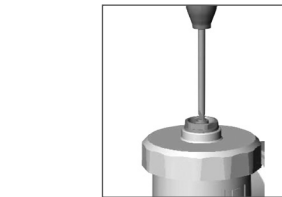
FUNKTIONSEIGENSCHAFTEN

|                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------|
| Wärmeübertragungsmittel: Wasser, Glykolwasser                                     |
| Max. Glykolgehalt: 30 %                                                           |
| Max. Betriebsdruck: 3 bar                                                         |
| Betriebstemperaturbereich: 0 ÷ 90 °C                                              |
| Anschlüsse Gehäuse: ¾" F - 1" F (ISO 228-1)<br>Ø 22 mm – Ø 28 mm (für Kupferrohr) |
| Magnetfeld: 2 x 1 T                                                               |

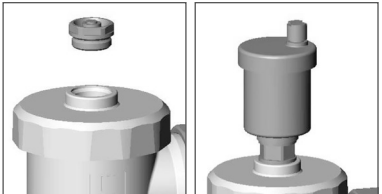


4 - WARTUNG UND REINIGUNG

**ENTLÜFTUNG**  
Indem man den oberen Deckel mit einem zweckmäßigen Schraubenzieher oder mit einem Klappenhebel löst, ist es möglich, die Luft, die sich im oberen Teil des Gehäuses sammelt, zu entleeren.



**MERKE:**  
Die Entlüftung mit manueller Öffnung kann mit einer Entlüftung mit automatischer Öffnung ersetzt werden, falls es sich als sinnvoll herausstellt und je nach Position der Hydraulikleitungen der Anlage.



La serie de separadores de suciedad está equipada con un adhesivo contra la manipulación de productos, como un sello de garantía válido.

SIG



1 - CARACTERÍSTICAS PRINCIPALES

Los sistemas de calentamiento y climatización en los que el líquido termovector (agua, agua glicolada) está libre de contaminantes e impurezas son más eficientes, producen menos ruido y tienen una vida útil más prolongada. Los desfangadores tecnopolímero magnético se usan para eliminar de forma continua las impurezas que los circuitos eléctricos contienen. Estos permiten separar las impurezas presentes en el agua del circuito recogiénolas en su parte inferior (depósito). Dentro del "desfangador", en posición transversal a la dirección del flujo, hay una rejilla perforada: al chocar con la rejilla, las partículas de impurezas sufren una reducción de la velocidad y, por lo tanto, sedimentan más fácilmente. Esta serie de desfangadores está además provista en su parte inferior de un cartucho ferromagnético extraíble, que se usa para la separación de las impurezas ferrosas. La apertura periódica del grifo de purga permite, por lo tanto, vaciar el depósito. Realizado en un material compuesto específico para uso en sistemas de climatización, este desfangador es especialmente versátil, ya que se es puede instalar tanto en tuberías horizontales como verticales.

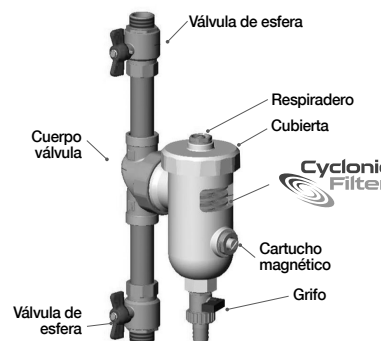
2 - MATERIALES

|                                           |                             |
|-------------------------------------------|-----------------------------|
| Cuerpo del desfangador                    | PA66G30                     |
| Cubierta superior                         | PA66G30                     |
| Cuerpo válvula respiradero                | Latón UNI EN 12164 CW 614 N |
| Elementos para mantenimiento              | EPDM / VITON                |
| Grifo de purga con conector para manguera | Latón UNI EN 12165 CW 617   |
| Rosca de unión de T roscada               | Latón UNI EN 12164 CW 614 N |
| Unión de T roscada                        | Latón UNI EN 12165 CW 617 N |

3 - DATI TECNICI

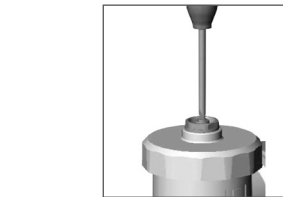
CARATTERISTICHE FUNZIONALI

|                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------|
| Fluido de sistema: Agua, agua con glicol                                                 |
| Porcentaje máximo de glicol: 30 %                                                        |
| Presión máx. ejecución: 3 bar                                                            |
| Campo temperatura ejecución: 0 ÷ 90 °C                                                   |
| Conexiones a cuerpo: ¾" F - 1" F (ISO 228-1)<br>Ø 22 mm – Ø 28mm (para tubería de cobre) |
| Campo magnético: 2 x 1 T                                                                 |

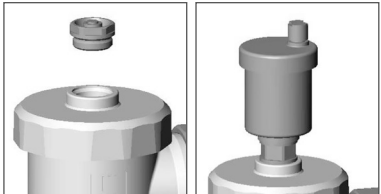


4 - MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA

**DESCARGA DE AIRE**  
Desatornillando el tapón superior con un destornillador adecuado o con una llave con mango tipo T, es posible evacuar el aire que se acumula en la parte superior del cuerpo.



**NOTA:**  
El respiradero de aire de apertura manual puede sustituirse por un respiradero automático en caso de que se considere oportuno y según la posición relativa de los conductos hidráulicos del sistema.



La série des Pot de décantation avec aimants magnétiques est équipée d'un autocollant contre la manipulation du produit, en tant que joint de garantie valide.

SIG



1 - PRINCIPALES CARACTÉRISTIQUES

Les installations de chauffage et de climatisation dans lesquelles le fluide thermo-vecteur (eau, eau glycolée) n'est ni contaminé ni rempli d'impuretés travaillent mieux, sont moins bruyantes et ont une durée d'existence plus longue. Les déboueurs en techno-polymères composites magnétiques sont utilisés pour éliminer de façon continue les impuretés présentes dans les circuits hydrauliques. Ils permettent de séparer les impuretés présentes dans l'eau du circuit en les recueillant dans la partie inférieure (puits de récolte). À l'intérieur du déboueur, située transversalement à la direction du fluide, il y a une grille à trous: les particules impures, en tapant sur la grille, sont freinées dans leur course et donc se déposent plus facilement. Cette série de déboueurs est aussi pourvue dans la partie inférieure d'une cartouche ferromagnétique amovible utilisée pour la séparation des impuretés ferreuses. L'ouverture périodique du robinet de vidange permet donc de vider le puits de récolte. Réalisé en matériau composite spécifique pour l'utilisation dans les circuits de climatisation, ce déboueur est versatile car installable aussi bien sur les tuyaux horizontaux que verticaux.

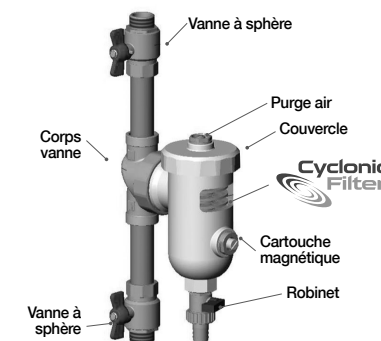
2 - MATÉRIAUX

|                                             |                              |
|---------------------------------------------|------------------------------|
| Corps du déboueur                           | PA66G30                      |
| Couvercle supérieur                         | PA66G30                      |
| Corps vanne purge air                       | Laiton UNI EN 12164 CW 614 N |
| Éléments d'étanchéité                       | EPDM / VITON                 |
| Robinet de vidange avec raccord porte-tuyau | Laiton UNI EN 12165 CW 617   |
| Bague à T de raccord                        | Laiton UNI EN 12164 CW 614 N |
| T de raccord                                | Laiton UNI EN 12165 CW 617 N |

3 - DONNÉES TECHNIQUES

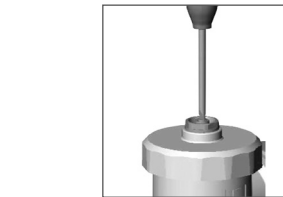
CARACTÉRISTIQUES FONCTIONNELLES

|                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------|
| Fluide employé: Eau, eau avec glycol                                            |
| Pourcentage maximum de glycol: 30 %                                             |
| Pression max d'exercice: 3 bars                                                 |
| Fourchette température d'exercice: 0 ÷ 90 °C                                    |
| Raccord corps: ¾" F - 1" F (ISO 228-1)<br>Ø 22 mm – Ø 28 mm (pour tuyau cuivre) |
| Champ magnétique: 2 x 1 T                                                       |

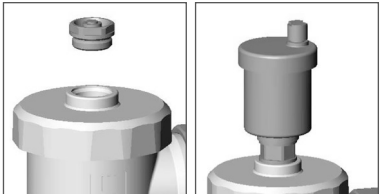


4 - MANUTENTION ET NETTOYAGE

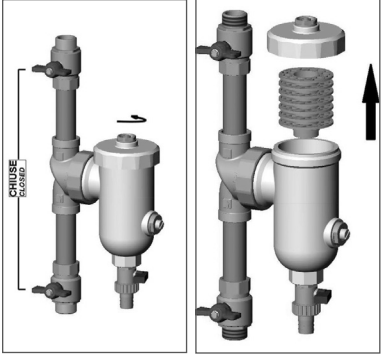
**PURGE AIR**  
En dévissant le bouchon supérieur avec un tournevis ou une clé papillon, il est possible de faire sortir l'air qui s'accumule dans la partie supérieure du corps.



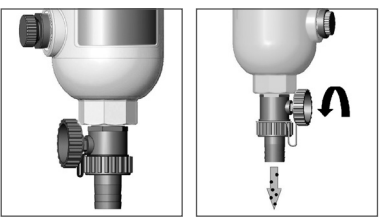
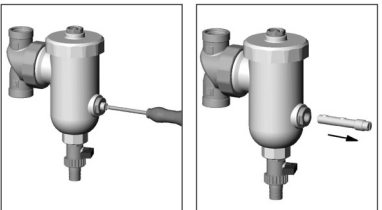
**NOTE:**  
la purge d'air à ouverture manuelle peut être remplacée par la purge d'air automatique, si nécessaire et en fonction des positions par rapport aux tuyaux hydrauliques de l'installation.



**PULIZIA E SVUOTAMENTO FILTRO DI DECAN-TAZIONE E POZZETTO DI RACCOLTA IMPURITÀ**  
Per l'eventuale manutenzione della camera di accu-mulo fanghi, è sufficiente svitare il coperchio superio-re, dopodiché sfilare l'elemento interno (rete filtrante) che può essere quindi estratto per la pulizia.



**SCARICO FANGHI E IMPURITÀ**  
Rimuovere la cartuccia del magnete svitandola ed estraendola dalla sede porta- cartuccia. Effettuare lo spurgo delle impurità, anche ad impianto funzionante, con l'apposita chiavetta in dotazione incorporata nel tappo di svuotamento.



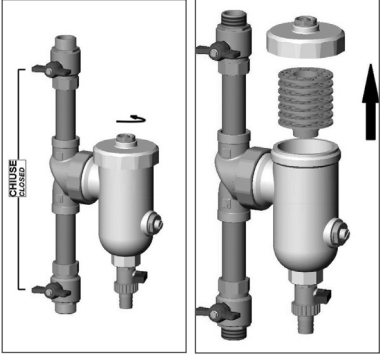
**5 - PORTATE MASSIME RACCOMANDATE**  
La velocità massima raccomandata del fluido agli at-tacchi del dispositivo è di ~ 1,2 m/s. La tabella sotto-riportata indica le portate massime per rispettare tale condizione.

|       | l/min | m³/h |
|-------|-------|------|
| DN 20 | 21,67 | 1,3  |
| DN 25 | 21,67 | 1,3  |

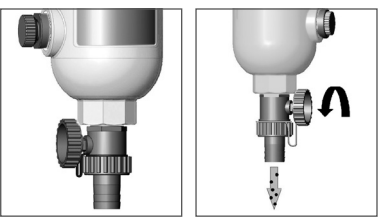
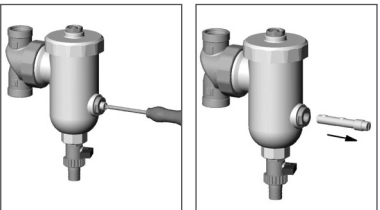
**6 - INSTALLAZIONE**  
Il defangatore va installato rispettando il senso di flus-so indicato dalla freccia riportata sul tee di raccordo e preferibilmente sul circuito di ritorno a monte della caldaia. Il defangatore va installato preferibilmente a monte della pompa e con corpo sempre in posizione verticale.

**7 - CARATTERISTICHE IDRAULICHE**  
**8 - DIMENSIONI PRODOTTO**  
**9 - SCHEMA APPLICATIVO**

**MAINTENANCE, CLEANING AND SLUDGE PURGING**  
In case of maintenance of the impurities' collection chamber, simply unscrew the top cover, then extract the internal element, which is fixed in the proper way to be easily removed for cleaning.



**SLUDGE DISCHARGE**  
Remove the magnetic cartridge in which the magnet is housed by twisting and pulling it out from the cartridge holder seat and drain the impurities, even while the system is running. (see image).



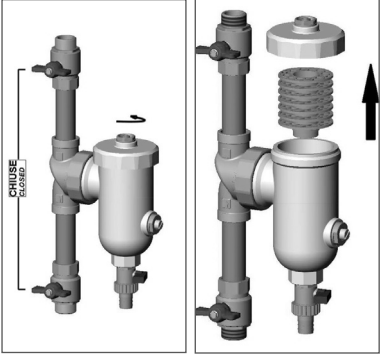
**5 - SUGGESTED MAXIMUM FLOW RATES**  
The maximum recommended speed of the medium at the device connections is ~ 1,2 m/s. The following table gives the maximum flow rates to meet this condition.

|       | l/min | m³/h |
|-------|-------|------|
| DN 20 | 21,67 | 1,3  |
| DN 25 | 21,67 | 1,3  |

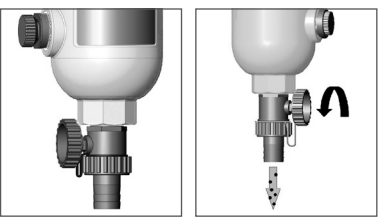
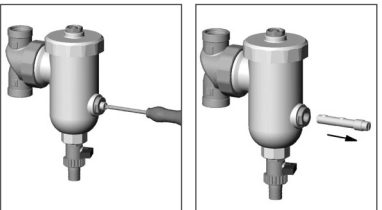
**6 - INSTALLATION**  
Dirt separator should be installed in accordance with the flow direction indicated by the arrow on the tee fitting and, preferably, on the return circuit upstream of the boiler. The dirt separator should always be in-stalled upstream of the pump and always with its body in vertical position.

**7 - HYDRAULIC FEATURES**  
**8 - PRODUCT OVERALL DIMENSIONS**  
**9 - INSTALLATION DIAGRAMS**

**REINIGUNG UND ENTLERUNG DES KLÄRFIL-TERS UND DES SCHMUTZFÄNGERS**  
Für eine eventuelle Wartung des Schlamm-sammelbe-ckens reicht es aus, den oberen Deckel zu lösen. An-schließend das interne Element (Filternetz) abziehen, das für die Reinigung herausgezogen werden kann.



**SCHLAMM- UND SCHMUTZAUSLASS**  
Die Patrone vom Magneten entfernen, indem man sie löst und aus dem Patronenhalter herauszieht. Die Unreinheiten auch bei eingeschalteter Anlage mit Hilfe des vorgesehenen Keils, der sich im Entleerungsstöp-sel befindet, beseitigen.



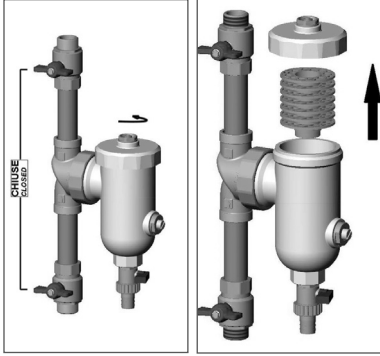
**5 - MAXIMAL EMPFOHLENER DURCHSATZ**  
Die empfohlene Höchstgeschwindigkeit der Flüssigkeit an den Anschlüssen der Vorrichtung beträgt ~ 1,2 m/s. Die unten aufgeführte Tabelle zeigt die maximalen Durch-sätze an, um diese Bedingung befolgen zu können.

|       | l/min | m³/h |
|-------|-------|------|
| DN 20 | 21,67 | 1,3  |
| DN 25 | 21,67 | 1,3  |

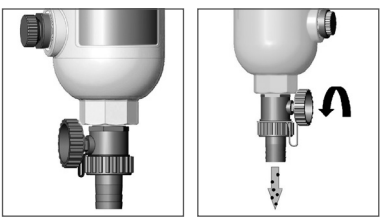
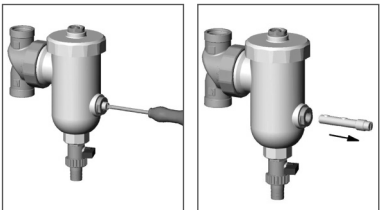
**6 - INSTALLATION**  
Der Schmutzabscheider wird gemäß der vom Pfeil ange-zeigten Fließrichtung installiert, die auf dem T-Anschluss aufgeführt ist und wenn möglich auf der Rückstromfüh-rung an der oberen Seite des Kessels. Der Schmutzab-scheider wird wenn möglich oben an der Pumpe und mit dem Gehäuse stets in senkrechter Position installiert.

**7 - HYDRAULISCHE EIGENSCHAFTEN**  
**8 - PRODUKTDIMENSIONEN**  
**9 - ANWENDUNGSSCHEMA**

**LIMPIEZA Y VACIADO DEL FILTRO DE DECAN-TAZIÓN Y DEL DEPÓSITO DE RECOGIDA DE IMPUREZAS**  
Para el mantenimiento de la cámara de acumulación de fangos, basta con desatornillar la cubierta superior, tras lo cual se retira el elemento interno (red filtrante) que, por lo tanto, puede extraerse para su limpieza.



**DESCARGA DE FANGOS E IMPUREZAS**  
Retirar el cartucho del imán desatornillándolo y extra-yéndolo del espacio destinado al cartucho. Realizar la purga de las impurezas, incluso con la planta en fun-cionamiento, con la correspondiente llave incluida que está incorporada en el tapón de vaciado.



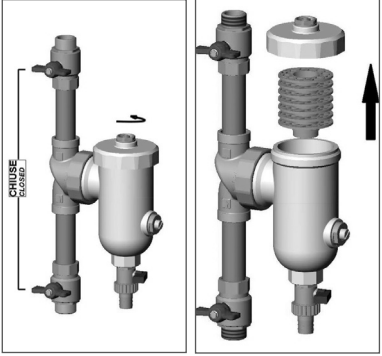
**5 - CAUDALES MÁXIMOS RECOMENDADOS**  
La velocidad máxima recomendada del fluido en las conexiones del dispositivo es de ~ 1,2 m/s. La tabla inferior indica los caudales máximos para respetar esta condición.

|       | l/min | m³/h |
|-------|-------|------|
| DN 20 | 21,67 | 1,3  |
| DN 25 | 21,67 | 1,3  |

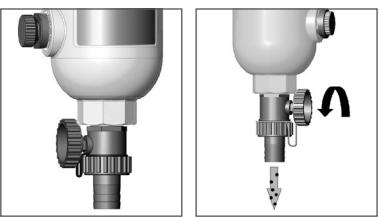
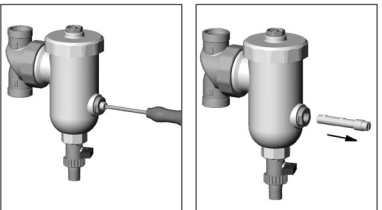
**6 - INSTALACIÓN**  
El defangador tiene que instalarse respetando el sentido de flujo indicado por la flecha que muestra la unión de T roscada y, preferiblemente, en el circuito de retorno encima de la caldera. El defangador tiene que instalarse si es posible encima de la bomba y con el cuerpo siempre en posición vertical.

**7 - CARACTERÍSTICAS HIDRÁULICAS**  
**8 - DIMENSIONES PRODUCTO**  
**9 - ESQUEMA DE APLICACIÓN**

**NETTOYAGE ET VIDANGE FILTRE DE DÉCANTA-TION ET Puits DE RÉCOLTE IMPURETÉS**  
En cas de maintenance nécessaire de la chambre d'accumulation des boues, il suffit de dévisser le cou-vercle supérieur, puis de sortir l'élément intérieur (filtre) qui peut alors être nettoyé.



**VIDANGE BOUES ET IMPURETÉS**  
Enlever la cartouche de l'aimant en la dévissant et en l'extrayant du logement porte-cartouche. Effectuer la purge des impuretés, même avec l'installation en marche, à l'aide de la petite clé prévue se trouvant dans le bouchon de vidage.



**5 - DÉBITS MAXIMUM RECOMMANDÉS**  
La vitesse maximum recommandée du fluide aux raccord du dispositif est de ~ 1,2 m/s. Le tableau ci-dessous indique les débits maximums pour respecter ces conditions.

|       | l/min | m³/h |
|-------|-------|------|
| DN 20 | 21,67 | 1,3  |
| DN 25 | 21,67 | 1,3  |

**6 - INSTALLATION**  
Le déboueur doit être installé en respectant le sens du fluide indiqué par la flèche présente sur raccord à T et de préférence sur le circuit de retour en amont de la chaudière. Le déboueur doit être installé de pré-férence en amont de la pompe et avec le corps en position verticale.

**7 - CARACTÉRISTIQUES HYDRAULIQUES**  
**8 - DIMENSIONS DU PRODUIT**  
**9 - SCHÉMA D'APPLICATION**

